

Bruce Barber

Uwagi o sztuce litoralnej - Sentences on Littoral Art

Sztuka i Dokumentacja nr 1, 36-38

2009

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

UWAGI O SZTUCE LITORALNEJ / SENTENCES ON LITTORAL ART

1. Sztuka litoralna określa pośrednią i przesuwającą się strefę między morzem a lądem. Metaforycznie odnosi się do projektów kulturowych realizowanych przeważnie poza tradycyjnym kontekstem zinstytucjonalizowanego świata sztuki.
2. Projekty litoralne są afirmacją tego co żywe jako przeciwieństwa systemu odtwarzania. Artyści litoralni działają pomiędzy przestrzenią prywatną a sferą publiczną.
3. Artyści litoralni uznają swoją pozycję podmiotów polityki i podejmują odpowiednie do niej działania.
4. Działania społeczne mogą tworzyć/odtworzać sądy kulturowe.
5. Interwencje kulturowe mogą prowadzić do zmian społecznych.
6. Publiczna, powiązana ze środowiskiem społecznym sztuka jest ze swej istoty polityczna.
7. Stanowiska jakie zajmują artyści w kwestiach politycznych powinny mieć skutki etyczne.
8. Artyści litoralni uznają zgodnie z zaleceniem Marksa z 11. tezy o Feuerbachu, iż nie idzie o to, by *Filozofowie (artyści) rozmaicie tylko interpretowali (przedstawiali) świat; idzie jednak o to, aby go zmienić.*
9. W projektach litoralnych relacje społeczne powinny być budowane z mniejszym naciskiem na sukces oparty na egocentrycznych kalkulacjach jednostki, a bardziej poprzez osiąganie wzajemnego zrozumienia między uczestnikami.
10. Społeczne i kulturowe działania mogą być strategiczne, wyjaśniające, instrumentalne, bądź komunikacyjne. Działania komunikacyjne zmierzają do zmniejszenia prowokacyjności i wzmocnienia dialogu. Są rezultatem połączenia teorii i praktyki w pragmatykę polityczną.
1. Littoral art describes the intermediary and shifting zones between the sea and the land and refers metaphorically to cultural projects that are undertaken predominantly outside of the conventional contexts of the institutionalised artworld.
2. Littoral projects are lifeworld affirming as opposed to system reproducing. Littoral artists work between the private realm and the public sphere.
3. Littoral artists recognize their position as political subjects and act accordingly.
4. Social actions may (re)produce cultural judgments.
5. Cultural interventions may lead toward social change.
6. Public, community based art is essentially political.
7. The political positions that artists adopt should be followed ethically.
8. Littoral artists acknowledge Marx's injunction in his 11th Thesis on Feuerbach that it is not up to *philosophers (artists) to simply interpret (represent) the world; the point is to change it.*
9. In Littoral art projects social interactions should be co-ordinated with less emphasis on egocentric calculations of success for each individual and more through co-operative achievements of understanding among participants.
10. Social and cultural actions can be strategic, exemplary, instrumental or communicative. Communicative actions attempt to lessen provocation and encourage dialogue. They are the result of the conjoining of theory and practice into a political praxis.

- 11.** W projektach sztuki litoralnej żadna jednostka nie powinna przejąć absolutnej kontroli nad procesem komunikacyjnym; przeciwnie, na tyle na ile tylko to możliwe, powinien on opierać się na uczestnictwie i demokracji.
- 12.** Celem projektów sztuki publicznej jest podtrzymywanie dialogu i uczestnictwo w konkretnej społeczności, tak by generować (bądź konstruować) wzrost świadomości, i być może, przemianę społeczną.
- 13.** Współpraca między zmarginalizowanymi grupami i ich integracja poprzez tego rodzaju projekty, może doprowadzić do wspaniałych rezultatów, w których nakładają się na siebie cele artystyczne, społeczne i środowiskowe.
- 14.** Litoralna sztuka pomaga stymulować dialog podnoszący standardy rozmowy między różnymi środowiskami i dyscyplinami, które zwykle nie mają ze sobą nic wspólnego.
- 15.** Litoralni artyści mogą używać dowolnych form i stosować dowolne materiały, techniki i procedury dla osiągnięcia swojego celu.
- 16.** Litoralna sztuka bardziej dotyczy dawania niż brania.
- 17.** W praktyce litoralnej, artystyczne strategie dawania rozszerzają język altruistycznego daru na bardziej politycznie skuteczną edukację na temat natury dawania i wzajemności.
- 18.** Artyści litoralni uznają, że posiadają dług wobec historii i odpowiadają pozytywnie na te modele historycznych awangard i neoawangard bliższej przeszłości, które odniosły sukces.
- 19.** Projekty sztuki litoralnej mogą dostarczyć silnego bodźca dla społecznej integracji jako przeciwieństwa współzawodnicstwa jednostek.
- 20.** Sztuka litoralna może dostarczyć alternatywy dla akumulacji kapitału i władzy jako wyznaczników sukcesu.
- 21.** Poprawność polityczna nie jest zdolna do uratowania złej idei. Trudno zmienić postawę poprawną politycznie.
- 22.** Projekty litoralne mogą stać się sztuką jeżeli towarzyszy im świadomość sztuki i wkraczają na pole dyskursu związanego z teorią sztuki i myśleniem krytycznym.
- 23.** Sukces niektórych projektów litoralnych może wynikać z postawy naiwnej.
- 24.** Środki bezpieczeństwa to forma kontroli. Techniki obserwacyjne są świadectwem metod kontroli społecznej.
- 11.** In Littoral art projects no one individual should assume absolute control of the communicative process; rather it should be, in the best sense possible, participatory and democratic.
- 12.** Public art projects are aimed at stimulating dialogue and participation within a specific community to engender (or engineer) conscientization, and possibly, social change.
- 13.** The interaction between marginal groups, and their integration in such projects, can lead to extraordinary results in which artistic, social and environmental objectives overlap.
- 14.** Littoral art helps to stimulate dialogue and elevate the standards of conversation between different communities and disciplines whose paths would normally not cross.
- 15.** The littoral artist may use any form and employ any materials, techniques or procedures to reach his/her objectives.
- 16.** Littoral art is more about giving than taking.
- 17.** Within littoralist art practice, donative art strategies extend the language of the altruistic gift into a more politically efficacious education about the nature of giving and reciprocity.
- 18.** Littoral artists acknowledge their debt to history and respond positively to successful models presented by the historical avant-gardes and neo-avant-gardes of the more recent past.
- 19.** Littoral art projects can provide a powerful incentive for social integration as opposed to individual competition.
- 20.** Littoral art can provide an alternative to capital accumulation and power as an indicator of success.
- 21.** Political correctness cannot rescue a bad idea. It is difficult to subvert a politically correct position.
- 22.** Littoral projects may become art if they are concerned with art and enter the fields of discourse associated with art theory and criticism.
- 23.** Some successful littoral projects may begin from a position of naivete.
- 24.** Surveillance is a form of control. Observational techniques represent methods of social control.

25. Artyści litoralni powinni próbować zrozumieć skutki swoich działań i interwencji w sferę społeczną i uczyć się na błędach.

26. Artyści mogą postrzegać projekty litoralne innych jako lepsze niż ich własne, ale powinni dążyć do możliwego sukcesu na każdym poziomie społecznego zaangażowania.

27. Projekty litoralne mogą bezpośrednio dotyczyć instytucji.

28. Kiedy ustalimy cele bezpośrednie projektu, powinniśmy pozwolić by zdarzenia rozwijały się organicznie. Może być wiele efektów ubocznych których artysta nie może sobie wyobrazić czy kontrolować. Mogą one zostać użyte by stymulować i/lub wspomagać rozwój nowego dzieła sztuki.

29. Proces społeczny nie powinien być ograniczany. Powinien toczyć się swoim trybem.

30. Na projekt litoralny składa się wiele elementów. Najważniejsze z nich nie muszą być tymi najbardziej oczywistymi.

31. Jeżeli artysta stosuje tę samą metodologię w grupie projektów, a zmienia techniki i materiały, można zakładać, że praca artystyczna uprzywilejowuje metodę.

32. Banalnych idei nie można uratować poprzez uprzywilejowanie wartości estetycznych jakie może zawierać dzieło sztuki.

33. Trudno zepsuć dobry projekt litoralny.

34. Gdy artysta pokazuje zbyt dobre rzemiosło, to skutkiem tego może być utrata społecznej wagi dzieła.

35. Te uwagi są komentarzem do sztuki litoralnej, ale nie są sztuką.

25. Littoral artists should attempt to understand the effects of their actions and interventions in the public sphere and learn from their mistakes.

26. Artists may perceive the littoralist projects of others to be better than their own, but they should strive to approximate success at every level of their social engagement.

27. Littoral projects may engage directly with an institution.

28. Once the immediate objectives of the project are established, the course of events should be allowed to unfold organically. There may be many side effects that the artist cannot imagine or control. These may be used to stimulate and/or assist the development of new work.

29. The process is social and should not be tampered with. It should run its course.

30. There are many elements involved in a littoralist project. The most important may not be the most obvious.

31. If the artist uses the same methodology in a group of projects but changes the techniques and materials, one would assume that the artist's work privileged the method.

32. Banal ideas cannot be rescued by privileging the aesthetic values that may reside in the work.

33. It is difficult to bungle a good littoral project.

34. When an artist displays his/her craft too well, it may result in the loss of the social importance of the work.

35. These sentences comment on littoral art but are not art.

Tłumaczenie: Łukasz GUZEK

Bruce Barber napisał te zdania w 1998 roku. *Uwagi o sztuce litoralnej* znajdują się na oficjalnej stronie internetowej Squat:

<http://brucebarber.ca/>

<http://brucebarber.ca/novelsquat/index2.html>

These sentences were written by Bruce Barber in 1998. *Paragraphs on Littoral Art* can be found on the Squat Official Site:

<http://brucebarber.ca/>

<http://brucebarber.ca/novelsquat/index2.html>